

Colloque traduction 2013
Université de Liège – Haute École de la Ville de Liège
Jeudi 2 au samedi 4 mai 2013

Projet d'appel à communications

Impliciter, expliciter – Le traducteur comme équilibriste interculturel

La dimension culturelle a toujours été essentielle dans la démarche du traducteur. Depuis deux décennies, elle prend une place centrale dans les études en traduction. C'est qu'en effet la conscience des modifications qu'appelle le passage d'une langue à l'autre (donc d'une culture à l'autre) parvient, dans tous les domaines, à un degré de formulation théorique qui permet une réflexion structurée. Notre colloque, co-organisé par l'Université de Liège, la Haute École de la Ville de Liège et la chambre belge des Traducteurs, Interprètes et Philologues, propose d'explorer les résistances culturelles à la traduction dans tous les domaines (du littéraire au pharmaceutique). Il s'agit de mettre en évidence les différences dans les habitudes de présentation des textes et les différentes stratégies mises en œuvre face à des spécificités réputées intraduisibles : recours à la note du traducteur, addition d'un glossaire, évitement, développement... Une attention particulière sera accordée à ces deux aspects de la réécriture en traduction que sont l'implication et l'explicitation. Les deux langues de travail seront le français et l'anglais.

Les propositions de communication (300 mots) sont à envoyer à Céline Letawe cletawe@ulg.ac.be ou Christine Pagnouille cpagnouille@ulg.ac.be pour le 15 septembre 2012.

Le site du colloque peut être consulté à l'adresse suivante :
<http://www.L3.ulg.ac.be/colloquetraduction2013>